

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



8月 / Agosto, 2026

にほんご すべいんご
日本語・Español

No. 391

はっこう あげお し し みんきょうどうすいしん か
発行:上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp



El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

災害〈=地震や台風〉に備えて！

日本では、地震や台風などの災害があります。
災害から自分の命を守る方法を考えてみましょう。

地震が起きたとき

- まずは、机の下に入り、自分の体を守ってください。
- 台所等で火を使っている場合も無理に消さないでください。
- 危ないのであわてて外に出ないでください。
- 安全が確認できたあとに、ドアや窓を開けて出口を確保してください

たくさん雨が降ったとき

- 地下駐車場、道路や鉄道の下の道路などは、雨の水が溢れる場合があります。たくさん雨が降っている時は、利用しないでください。
- 川や橋に近づかないでください。
- 雨が降って水が溢れて危ない場合は、水が来ない場所へ逃げてください。



避難〈=安全な場所に逃げること〉

- 市役所や消防署から、「避難してください」と呼びかけがあったら、すぐに安全な場所に逃げてください。
- 逃げる前に、必ずブレーカーを落とし、ガスの元栓を閉め、火事を防いでください。
- 家が壊れてしまっていて、生活できない場合には、小・中学校などの指定避難所〈=家が壊れてしまったときに代わりに生活する場所〉に

Preparémonos ante desastres naturales

Recientemente ocurren terremotos fuertes y lluvias torrenciales en todo el Japón. Aprovecharemos esta ocasión para tener una mayor conciencia de desastres naturales y pensaremos una vez más cómo deberíamos comportarnos en ellos.



Terremoto:

- No hay que apagar gas a toda costa; lo más importante es su seguridad. Cúbrase la cabeza para protegerse.
- No salga corriendo de casa precipitadamente; asegúrese de mantener ventanas y puertas abiertas.

Lluvias torrenciales e inundaciones:

- Evite pasar un lugar donde haya inundaciones, tales como aparcamiento subterráneo o paso a desnivel.
- No debe acercarse a los ríos o puentes.
- Manténgase en alerta ante la situación de inundaciones; si siente algún peligro, evacúese de manera voluntaria, a un lugar a donde no alcance agua.

Evacuación:

- Si se dan avisos u órdenes de refugio de parte de las autoridades locales (municipalidad o cuerpo de bomberos), deberá evacuarse rápidamente.
- Antes de dejar la casa, no olvide cerrar el gas y desconectar los interruptores eléctricos para prevenir incendios.
- Si no puede quedar en casa debido a la destrucción, inundación o incendio, váyase a los lugares de refugio designados, tales como escuelas primarias o secundarias de su localidad.

Preparación cotidiana:

- Extreme la seguridad de casa: inspeccionar, reforzar fuera y dentro de casa. Es indispensable fijar bien muebles

避難してください。

日頃の備え

●家具を固定してください。また、寝る場所の近くに背の高い家具を置かない方がよいです。

●避難所までの行き方、家族との連絡方法を決めておきましょう。

*災害伝言ダイヤル171（＝地震などが起きたときに自分が安全かどうかを声で登録・確認できるNTTが提供しているサービス）や、LINEを使うとよいです。

●非常用持ち出し品（＝災害があつて逃げる時に持っていくもの）や自宅で生活を送るための食べ物などを準備しましょう。

いつも食べているインスタントラーメンや

缶詰などを少し多めに買い、

食べた分を買い足すとよいです。

*市では各家庭で最低3日分、

できれば7日分程度の食料品・

飲料水などを準備するよう勧めています。



正しい情報を集めるために

災害時に便利なアプリとサイト（内閣府）：

<https://www.bousai.go.jp/kokusai/web/index.html>

10月から窓口・電話で

受付できる時間が変わります

■いつから：10月1日 木曜日から

（土曜日に市役所が空いている日も同じです）

■どこで：①市役所本庁舎・第3別館等

②支所・出張所

■どのように：①午前9時から午後4時30分

②午前9時から午後5時

*市役所に来なくても、マイナンバーカードを使うと、全国の主なコンビニエンスストアで住民票などが取れます。また、インターネットでできる手続きもあります。

や no colocar muebles altos cerca de la cama.

○Verifique dónde están los lugares de refugio y su ruta hacia ellos desde el lugar de trabajo, de casa y del colegio. También hable con su familia sobre cómo comunicarse con los miembros. Será recomendable usar Line, “Saigai Dengon Dial 171 (Línea de Mensaje en Desastres).

○Tenga a su alcance los artículos necesarios que llevar en caso de emergencia. También prepare reservas de alimentos y de agua potable para poder sobrevivir en casa. Es bueno tener en la dispensa alimentos instantáneos como ramen y/o alimentos en conserva que suele comer en casa. Y vuelva a abastecerse de ellos después de consumirlos.

* El gobierno prefectural nos recomienda tener reservados alimentos y bebidas para, al menos tres días o para una semana, si es posible.

Para recopilar informaciones correctas:

○ Aplicaciones y páginas web útiles en los desastres naturales (Gabinete de Japón)

<https://www.bousai.go.jp/kokusai/web/index.html>

Cambio en el horario de atención al público en la ventanilla y por teléfono

A partir del 1 de octubre (jueves), se modificará el horario de atención al público en los siguientes lugares. También cambiará el horario de atención telefónica por línea directa

① Edificio principal del Ayuntamiento (Tercer Anexo) y otros lugares: De 9:00 a.m. a 4:30 p.m.

② Sucursales y oficina municipal local: De 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

※ Este horario también se aplicará los sábados en que el ayuntamiento permanezca abierto.

※ Se excluye la hora de almuerzo (de 12:00 p.m. a 1:00 p.m.). Aunque no visite el ayuntamiento, puede utilizar su tarjeta My Number Card para obtener certificados, como el certificado de residencia (jūminhyō), en las principales tiendas de conveniencia de todo el país. Además, también puede realizar diversos trámites por Internet.

→ Shokuin-ka (Sección de Recurso Personales) Tel 048-775-5112 / Fax 048-775-9819



Se puede sacar diversos

わからない ことが あれば こちら

しよくいんか
職員課 Tel. 048-775-5112

Fax 048-775-9819



しょうめいしょ コンビニで 取ると

やす
安い です

■いつから：10月1日 木曜日 から
(午前6時30分から 午後11時)

■どこで：全国の コンビニエンスストア

■どのように：マイナンバーカードを 使って、
コンビニエンスストアで 住民票などを
取ると、市役所の 窓口で 取る 場合より
も 50円 安く できます。

わからない ことが あれば こちら

しみんか
市民課 Tel. 048-775-5128 / Fax 048-775-9827

ねんきん もう こ てつづ 年金の 申し込み 手続き

すべての 年金は、受け取る 資格が あっても 本人の
申し込みが ないと 受け取れません。

入って いた 年金制度に よって
請求する 場所が ちがいます。



certificados en *kombini* de forma económica

Desde el 1 de octubre, puedes sacar certificados municipales 50 yenes menos si los pides en kombini, comparando con la tarifa de la municipalidad. Para solicitar certificados, como certificados domiciliario, solo tienes que llevar My Number Card a cualquier tienda de 24 horas de todo el Japón. Además no se requiere el formulario de solicitud. Horario de servicio: De 6:30h a 23:00h.

→ Shimin-ka (Sección de Asuntos de Ciudadanos)

Tel. 048-775-5128 / Fax 048-775-9827

Pensión de jubilación

¿Cómo solicitarla?

Es muy importante tener en cuenta que nadie puede recibir la pensión sin solicitar aunque tenga derecho de recibirla. Depende de los órganos de pensión en los que usted estaba afiliado/a, son diferentes las oficinas con las que tiene que ponerse en contacto para la solicitud de la pensión de jubilación. Por favor, véase el cuadro abajo.

Los trámites y documentos necesarios son distintos según beneficiarios, de ahí que antes de solicitarla, se le recomiende informarse en Nenkin-daiyaru, Omiya Nenkin-jimusho, o Hoken-nenkin-ka. En la consulta presencial y telefónica en la Oficina de Pensiones está disponible el servicio de traductor de 11 idiomas.

かにゆう ねんきんせいど 加入していた年金制度	せいきゆうさき 請求先
Tipos de sistema de pension afiliado (o su categoria)	¿A dónde debo reclamar?
こくみんねんきん 国民年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión Nacional / categoría 1	ほけんねんきんか しやくしょ かい 保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin ka (1ª planta de la municipalidad)
こくみんねんきん だい ごう ひ ほけんしゃ きかん ひと ・国民年金 (第3号被保険者期間のある人) Pensión Nacional /categoría 3 こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうき かん ひと ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pensión Nacional y Pensión para los trabajadores (Kousei-nenkin) こうせいねんきん ・厚生年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión para los trabajadores / categoría 2	おおみやねんきんじむしょ 大宮年金事務所 (さいたま市北区宮原町4-19-9) Omiya Nenkin-jimusho (Oficina de Pensiones de Omiya) Dirección: (Saitamashi Kitaku Miyahara-cho 4-19-9)

申し込みをする 前に、必要な 書類を 次の ①②
③へ 確認して ください。

■ Consulta general sobre pensiones en diversos idiomas:

ねんきんじむしょ とうやくさーびす かこくご まどぐち
年金事務所の 通訳サービス (11カ国語) は、窓口お
よび 電話での 相談時に 受けられます。

■ いろいろな国の言葉で年金の相談ができます

https://www.nenkin.go.jp/international/simplejapanese/consult/interpretation_japan.html



がいこくじん
■ 「外国人のみなさま」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

わからない ことが あれば こちら

① 日本年金機構ねんきんダイヤル Tel. 0570-05-1165

② 大宮年金事務所 Tel. 048-652-3399

③ 保険年金課 Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

健康プラザわくわくランド

わくわくランドには、たくさんの プールや こども
向けの 部屋、サウナなどがあります。

■ いつ：午前10時から 午後9時

(入れるのは 午後8時20分まで)

■ 休みの日：毎週水曜日

(祝日の場合は 翌日が 休み です)

■ お金：大人 600円

(60歳以上は 300円)

小・中学生 300円

小学生未満 0円



■ 行き方：市内循環バス “ぐるっとくん”

ひらかたこしき やじゅんかん ひらかたまるやまこうえんせん
平方小敷谷循環・平方丸山公園線で「わくわく
ランド」下車

わからない ことが あれば こちら

健康プラザわくわくランド (西貝塚17-1)

Tel. 048-783-1126 / Fax 048-726-7657

https://www.nenkin.go.jp/international/simplejapanese/consult/interpretation_japan.html



■ Para residentes extranjeros:

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html> y

→ Nihon Nenkin Kiko Nenkin-daiyaru

Tel 0570-05-1165

Omiya Nenkin-jimusho (Oficina de Pensiones en Omiya)

Tel 048-652-3399

Hoken-nenkin-ka (Sección de Pensiones y Seguro de Salud) Tel 048-775-5137/Fax 048-775-9827

Complejo de recreo “Kenko Plaza Wakuwaku Land”



“Kenko Plaza Wakuwaku Land” es un centro recreativo que cuenta con varias atracciones; piscina climatizada, tobogán acuático gigante (50m), baño de termas artificiales, sala de fitness, salón de usos múltiples, etc, y desde niños hasta adultos, toda la familia podrá divertirse todo el día. En el cuarto de baño tanto para hombres como para mujeres, está instalada la sauna.

Abierto: de 10 a 21 horas (la entrada debe ser antes de las 20:20 horas)

Cerrado: todos los miércoles (Si ese día cae en el día festivo, se cerrará al día siguiente.).

Entrada: Adultos 600 yenes (mayores de 60 años de edad, 300 yenes); Estudiantes de la escuela primaria y secundaria básica 300 yenes; Niños preescolares gratuita

Acceso: Será conveniente tomar un autobús municipal “Gurrutokun”(autobús circular por barrio Hirakata o por los barrios Touzai) y bajar en la parada Wakuwaku Land→Nishikaizuka Kankyo Center. Tel.048-781-9141 / Fax 048-781-9166

→ Kenko Plaza Wakuwaku Land (Nishikaiduka 17-1)

Tel. 048-783-1126 / Fax 048-726-7657

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : todos los lunes (excepto festivos / fin de año y año nuevo)

9-12h inglés y español / 13-16h español, chino y portugués

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo No.3 (DaisanBekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* Se acepta la consulta en vietnamita online <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y dígame a la operadora “Hello Corner onegai-shimasu”.

El boletín informático mensual Hello Corner News se puede leerlo en la página web de la ciudad de Ageo.

Para más información, póngase en contacto con Shiminkyodosuishin-ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp